



COOPERATION ARRANGEMENT
between the
EUROPEAN EXTERNAL ACTION SERVICE
and the
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL COOPERATION
OF THE UNITED ARAB EMIRATES

Introduction

The European External Action Service (EEAS) and the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the United Arab Emirates (UAE) are hereafter jointly referred to as the "Sides".

With the present Cooperation Arrangement ("Arrangement"), both Sides intend to enhance their dialogue in order to achieve common goals and objectives in areas of mutual interest.

This Arrangement intends to support and strengthen relationships between the two Sides, by promoting information sharing and consultations, and by fostering mutual understanding.

Both Sides recall that the European Union (EU) – Cooperation Council for the Arab States of the Gulf (GCC) Cooperation Agreement concluded in 1988 constitutes the fundamental pillar of the overall cooperation between the EU and the GCC.

Both Sides intend to cooperate as follows:

I. Purpose and objectives

1. Both Sides intend to develop a closer and more regular dialogue and consultation in the areas of common interest set out below, based on the principles of mutual trust and benefit.
2. Both Sides endeavour to explore with their stakeholders the possibility to advance cooperation which would reflect their specific needs and interests.

II. Areas of common interest

1. Both Sides endeavour to enhance their dialogue and consultation with a view to:
 - a) Increasing their mutual understanding on political and security matters, including regional issues.
 - b) Working jointly in their respective fields of competence with a view to strengthening their coordination and cooperation.
 - c) Discussing challenges, shared goals and potential actions in areas of common interest.
2. Both Sides endeavour to engage, as appropriate, with relevant services domestically in order to promote, within their tasks and responsibilities, the areas of cooperation covering education, transport, trade, enterprise, environment, health and consumer protection, research and innovation, and other relevant areas of cooperation.
3. Both Sides endeavour to engage, as appropriate, with relevant services at EU level and in the UAE, within their tasks and responsibilities, in order to promote an EU-UAE business to business dialogue.

III. Working arrangements

Both Sides intend to exchange experience, information and best practices through the following mechanisms:

- a) Regular consultations at high level officials between them on political and other issues of mutual interest, either in capitals or in the margins of international events;
- b) Annual Senior Officials Meetings between EEAS (inviting representatives from relevant EU institutions) and UAE MOFAIC officials (inviting representatives from relevant government entities), with venues alternating between Brussels and Abu Dhabi.

Both Sides intend to promote the organization of

- a) *ad hoc* expert meetings or joint working groups with representatives from relevant EU institutions and UAE government entities in areas of common interest, in particular in the field of research and innovation and trade facilitation;
- b) Joint events such as workshops or conferences as necessary.

IV. Miscellaneous

1. This Arrangement is to start on the date of signature. This Arrangement remains valid unless either of the two sides informs the other of its desire to discontinue it by written notification through diplomatic channels, which take effect three months from the date of receipt of the notification.
2. This Arrangement may be modified at any time by mutual written consent of both Sides.
3. Any question arising from the interpretation, application or implementation of this Arrangement should be handled amicably through diplomatic channels.
4. Any activities undertaken pursuant to this Arrangement are subject to the internal procedure and regulations of both Sides and to the availability of respective resources. Both Sides will bear their expenses relating to cooperation under this Arrangement.
5. This Arrangement does not intend to create legally binding rights and obligations.

Signed in Brussels this 31st January 2018 in duplicate, both in English and Arabic languages.

For
The European External
Action Service



Federica Mogherini

High Representative of the Union for Foreign Affairs
and Security Policy

For
The Ministry of Foreign Affairs and
International cooperation of
The United Arab Emirates



H.H. Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan

Minister of Foreign Affairs
and International co-operation



ترتيب التعاون

بين

وزارة الخارجية والتعاون الدولي في دولة الإمارات العربية المتحدة

و

الدائرة الأوروبية للشؤون الخارجية

مقدمة

إن وزارة الخارجية والتعاون الدولي لدولة الإمارات العربية المتحدة (دولة الإمارات) والدائرة الأوروبية للشؤون الخارجية (الدائرة الأوروبية)، المشار إليهما لاحقاً مجتمعين باسم "الجانباين/ الجانبين"؛

إذ يعتزمان من خلال ترتيب التعاون هذا "الترتيب" تعزيز الحوار بينهما بهدف تحقيق الأهداف والغايات المشتركة في المجالات ذات الاهتمام المشترك؛

وإذ يهدف هذا الترتيب إلى دعم وترسيخ العلاقات بين الجانبين، وذلك عن طريق تعزيز تبادل المعلومات والمشاورات وتشجيع التفاهم المتبادل؛

وإذ يعيدان التذكير بأن الاتفاقية المبرمة في عام 1988 بين الاتحاد الأوروبي ومجلس التعاون لدول الخليج العربية، إنما تشكل ركيزة أساسية للتعاون الشامل بين الاتحاد الأوروبي ومجلس التعاون الخليجي.

وعليه يعتزم الجانبان التعاون على النحو التالي على ما يلي:

1- الغرض والغايات

1. يعتزم الجانبان تطوير حوار أوثق وأكثر انتظاماً فضلاً عن التشاور في المجالات ذات الاهتمام المشترك المذكورة أدناه، استناداً إلى مبادئ الثقة والمصلحة المتبادلة.
2. يسعى الجانبان مع الأطراف المعنية أصحاب المصلحة لاستكشاف إمكانية تعزيز التعاون الذي يعكس احتياجاتهما ومصالحهما الخاصة.

2- مجالات المصالح المشتركة

1. يسعى الجانبان لتعزيز الحوار والتشاور بينهما بغرض:

- أ. زيادة التفاهم المتبادل بينهما بشأن المسائل السياسية والأمنية بما في ذلك القضايا الإقليمية.
 - ب. العمل معاً في مجالات الاختصاص ذات الصلة لكل منهما، بغرض تعزيز التنسيق والتعاون.
 - ج. مناقشة التحديات والأهداف المشتركة والإجراءات المحتملة في المجالات ذات الاهتمام المشترك.
2. يسعى الجانبان لإشراك، حسب الاقتضاء، الدوائر ذات الصلة، على الصعيد الداخلي، ضمن المهام والمسؤوليات المنوطة بهم، بهدف تعزيز مجالات التعاون التي تغطي، التعليم والمواصلات والتجارة والمشاريع والبيئة والصحة وحماية المستهلك والبحث والابتكار وغيرها من مجالات التعاون ذات الصلة.
 3. يسعى الجانبان، حسب الاقتضاء، لإشراك الدوائر ذات الصلة على مستوى الاتحاد الأوروبي وفي دولة الإمارات في المهام والمسؤوليات المنوطة بهم، بهدف تطوير الحوار التجاري للأعمال بين دولة الإمارات والاتحاد الأوروبي.

3- ترتيبات العمل

يعتزم الجانبان تبادل الخبرات والمعلومات وأفضل الممارسات من خلال الآليات التالية:

أ. المشاورات المنتظمة رفيعة المستوى بينهما حول القضايا السياسية وغيرها من القضايا ذات الاهتمام المشترك، سواء في العواصم أو على هامش الفعاليات الدولية؛

ب. اجتماعات سنوية للمسؤولين رفيعي مستوى بين (الدائرة الأوروبية) (دعوة ممثلين من مؤسسات الاتحاد الأوروبي ذات الصلة) ومسؤولي وزارة الخارجية والتعاون الدولي في دولة الإمارات (دعوة ممثلين من الجهات الحكومية ذات الصلة)، مع تناوب أماكن الانعقاد بين بروكسل وأبوظبي.

ويعتزم الجانبان تعزيز تنظيم

أ- اجتماعات الخبراء المخصصة أو الأفرقة العاملة المشتركة مع ممثلي مؤسسات الاتحاد الأوروبي ذات الصلة والكيانات الحكومية الإماراتية في المجالات ذات الاهتمام المشترك، ولا سيما في مجال البحث والابتكار وتيسير التجارة؛

ب- الفعاليات المشتركة مثل ورش العمل أو المؤتمرات عند الضرورة.

4- أحكام متنوعة

1. يبدأ هذا الترتيب من تاريخ التوقيع. ويظل هذا الترتيب ساريا ما لم يقر أي من الجانبين بإخطار الجانب الآخر برغبته في إنهائه بواسطة إشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية، والذي يدخل حيز التنفيذ بعد ثلاثة أشهر من تاريخ استلام الإشعار.

2. يجوز تعديل هذا الترتيب في أي وقت عن طريق اتفاق خطي متبادل بين الجانبين.

3. أية مسائل تنشأ عن تفسير أو تطبيق أو تنفيذ هذا الترتيب تتم معالجتها بشكل ودي عبر القنوات الدبلوماسية.

4. تخضع أية أنشطة يتم إجرائها بموجب هذا الترتيب للإجراءات والأنظمة المعمول بها لدى الجانبين وتوافر الموارد ذات الصلة. وسيتحمل كل جانب التكاليف الخاصة به ذات الصلة بالتعاون بموجب هذا الترتيب.

5. ليس المقصود من هذا الترتيب إنشاء حقوق والتزامات ملزمة قانوناً.

وُقِعَ في مدينة بروكسل، بتاريخ 2018/1/31، من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية.

عن

الدائرة الأوروبية للشؤون الخارجية
الاتحاد الأوروبي

فيدريكا موغريني

الممثل السامي للاتحاد الأوروبي للشؤون
الخارجية والسياسة الأمنية ونائب رئيس
المفوضية الأوروبية

عن

وزارة الخارجية والتعاون الدولي
دولة الإمارات العربية المتحدة

عبدالله بن زايد آل نهيان

وزير الخارجية والتعاون الدولي